

Editora

Dra. Guiomar Topf Monge
Universidad de Sevilla

Consejo Científico Asesor

Dra. Margarita Blanco Hölscher
Universidad de Oviedo

Dra. Andrea Bogner
Universidad de Göttingen

Dra. Nadia Düchene
Universidad París Est

Dra. Marta Fernández-Villanueva Jané
Universitat de Barcelona

Dra. Isabel García Adán
Universidad Complutense de Madrid

Dr. Arno Gimber
Universidad Complutense de Madrid

Dr. Juan José Gómez Gutiérrez
Universidad del País Vasco

Dr. Linus Jung
Universidad de Granada

Dra. Christina Jurcic
Universidad de Oviedo

Dr. Javier Orduña Pizarro
Universitat de Barcelona

Dr. Georg Pichler
Universidad de Alcalá de Henares

Dr. Erwald Reuter
Universidad de Tampere, Finlandia

Consejo de Redacción

Dra. Ana Yara Postigo Fuentes
Heinrich-Heine Universität Düsseldorf

Dra. María Rosario Bautista Zambrana
Universidad de Málaga

Dra. Isabel Gallego Gallardo
Universidad de Cádiz

Edición gráfica

Mireia Maldonado Parra
mirmalparra@gmail.com

Depósito Legal: SE-1376-96
ISSN 1136-677X

<https://revistascientificas.us.es/index.php/mAGazin/>

Las fotos de satélite que aparecen en la portada son un anticipo de lo que les espera en este número, estimadas lectoras y lectores. Tenemos como invitado especial al *Fotokünstler* Rafael Cárdenas, que personifica como nadie la interculturalidad hispano-alemana. De madre alemana y padre español, nació en Grötzingen y ha pasado la mayor parte de su vida en Alemania, alternando con algunos años en Huelva. Estudió Fotografía en la Universidad de Karlsruhe, donde tuvo como maestro y mentor al fotógrafo de arquitectura Thilo Mechau, recientemente fallecido. Desde entonces se ha dado a conocer con numerosas publicaciones y exposiciones, sobre todo en Alemania, pero recientemente también en España. Sus fotografías, siempre creadas en series de planteamiento conceptual, cautivan por la textura de las imágenes, que es fruto de una extraordinaria meticulosidad técnica. La serie de la que aquí reproducimos, con la amable autorización del autor, cinco fotografías originales ocupa un lugar central en su obra. Se titula «La obra de Dios y la contribución del Diablo» y si quieren saber más sobre cómo concibió la serie y cuál es el origen del título, les recomiendo el texto que Rafael Cárdenas ha escrito para la sección *Otriversos*.

En la sección central encontrará artículos científicos sobre diversas cuestiones de Germanística intercultural. El artículo de Alfonso Corbacho Sánchez hace balance de lo que supone el método de Aprendizaje Basado en Problemas para la enseñanza del alemán como lengua extranjera. El texto de Paloma Díaz Caro está dedicado a la relación que existe entre la realidad histórica y los elementos de ficción en la película *Sonnenallee*. Celia Llabrés Llovet presenta un estudio sobre el uso de la IA en el ámbito del alemán como lengua extranjera, centrándose en exámenes B1 generados por ChatGPT. El trabajo de Eva Teshajev Sunderland analiza empíricamente los motivos y las motivaciones que llevan a los estudiantes polacos a aprender alemán.

En la sección de Didáctica intercultural, la conocida autora de lecturas graduadas en alemán, Claudia Peter, presenta un proyecto internacional de lectura para alumnos de alemán como lengua extranjera. En la sección *Otriversos*, el proyecto fotográfico de Rafael Cárdenas viene acompañado de un texto creativo de María José Martín Mata, mientras que Héloïse Ducatteau ofrece una traducción al español de un fragmento de una biografía sobre Paul Heyse, que fue publicada en 1910. Tenemos asimismo varias reseñas de libros muy interesantes, entre ellas una traducción al español de *Deutschland, Deutschland über alles*, de Tucholsky.

¿Tiene interés en publicar los resultados de su investigación en una revista científica con indexación C1? Entonces no dude en enviarnos su contribución, pues acabamos de abrir el *call for papers* para el número 33. Entretanto, le deseamos una lectura agradable y estimulante.

La editora
Guiomar Topf Monge

Die Satellitenfotos des Covers sind ein Vorgeschmack auf das, was Sie, liebe Leserinnen und Leser, in dieser Ausgabe erwartet. Wir haben nämlich den Fotokünstler Rafael Cárdenas zu Gast, der wie kaum ein anderer die deutsch-spanische Interkulturalität verkörpert. Als Kind einer deutschen Mutter und eines spanischen Vaters ist er in Grötzingen geboren und hat fast immer in Deutschland gelebt, aber auch einige Jahre in Huelva verbracht. Während seines Fotografiestudiums an der Universität Karlsruhe wurde er von dem kürzlich verstorbenen Architekturfotografen Thilo Mechau geprägt. Inzwischen hat er sich vor allem in Deutschland aber in letzter Zeit auch in Spanien mit zahlreichen Publikationen und Ausstellungen einen Namen gemacht. Seine Fotografien, die immer in konzeptionell durchdachten Serien entstehen, bestechen durch die mit technischer Akribie erzielte Textur der Bilder. Einen zentralen Platz in seinem bisherigen Werk nimmt die Serie ein, aus der wir hier mit der freundlichen Genehmigung des Autors fünf Originalfotografien abdrucken. Sie heißt »Gottes Werk und Teufels Beitrag« und was es mit dem Titel und dem dahinterstehenden Konzept auf sich hat, können Sie in dem Text von Rafael Cárdenas in der Sektion *Otriversos* nachlesen.

In der zentralen Sektion finden Sie wissenschaftliche Artikel zu verschiedenen Themenbereichen der interkulturellen Germanistik. In dem Beitrag von Alfonso Corbacho Sánchez wird Bilanz gezogen, inwieweit die Methode des *Problem-Based Learning* den DaF-Unterricht voranbringt. Der Text von Paloma Díaz Caro widmet sich dem Zusammenspiel von historischer Realität und fiktionalen Elementen im Film *Sonnenallee*. Celia Llabrés Llovet stellt eine Studie über den Einsatz von KI im DaF-Bereich vor, konkret geht es um von ChatGPT generierte B1-Prüfungen. In der Untersuchung von Eva Teshajev Sunderland wird empirisch erfasst, was polnische Studierende zum Erlernen der deutschen Sprache bewegt.

In der Sektion für interkulturelle Didaktik präsentiert die bekannte Autorin für Daf-Lektüren Claudia Peter ein international angelegtes Leseprojekt für junge Deutschlernende. Was die Sektion *Otriversos* betrifft, wird das Foto-Projekt von Rafael Cárdenas durch einen kreativen Text von María José Martín Mata ergänzt, während Héloïse Ducatteau eine Biografie von Paul Heyse aus dem Jahr 1910 vorstellt und ein Fragment daraus übersetzt. Auch haben wir wieder sehr interessante Buchbesprechungen zu bieten, unter anderem zu einer spanischen Übersetzung von Tucholskys *Deutschland, Deutschland über alles*.

Möchten Sie Ihre Forschungsergebnisse in einer wissenschaftlichen Zeitschrift mit C1-Indexierung veröffentlichen? Dann schicken Sie uns Ihren Beitrag, das *Call for Papers* für die Ausgabe 33 ist hiermit eröffnet. Bis dahin wünschen wir Ihnen eine angenehme und anregende Lektüre.

Die Herausgeberin
Guiomar Topf Monge

Creada por la
Asociación de Germanistas de Andalucía

AGA Andalusischer
Germanistenverband
EOI Cádiz. Departamento de Alemán
C/Pintor Sorolla nº15. E-11010
Cádiz
asociaciongermanistasandalucia
@gmail.com
www.germanistas.com

Presidenta

Isabel Gallego Gallardo
Universidad de Cádiz

Vicepresidenta

Ana Yara Postigo
Universidad de Málaga

Secretaría

María Jesús García Serrano
Universidad de Málaga

Tesorería

Smilja Dichevska
Universidad Pablo de Olavide

Vocalías

Vocal de los miembros

Alice Stender
Universidad Pablo de Olavide

Vocal de relaciones públicas

Olga Koreneva Antonova
Universidad Pablo de Olavide

Vocal de universidades

Anja Käuper
Universidad de Granada

Vocal de enseñanza primaria y secundaria

María José Rodríguez
Universidad Pablo de Olavide

Vocal de formación

Bettina Kaminski
Universidad de Sevilla

Vocal de cultura

Friederike Ott
Universidad de Córdoba

Vocal de internacionalización

Lourdes Crespo Sánchez
Instituto de Enseñanza Secundaria Drago,
Cádiz

Vocal de redes sociales

Antonio Lérica Muñoz
Universidad Pablo de Olavide